

世界寓言精选
(英汉读本)



青蛙的叫声

「马来西亚」金龙鱼出版社 编

海天出版社

世界寓言精选
(英汉读本)



青蛙的叫声

「马来西亚」金龙鱼出版社 编

海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

青蛙的叫声 / 马来西亚金龙鱼出版社编. — 深圳: 海天出版社, 2005.5

(世界寓言精选系列)

ISBN 7-80697-434-2

I. 青… II. 马… III. 英汉一对照读物, 寓言—英、汉
IV. H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第010991号

本书简体字版权由马来西亚金龙鱼出版社授权
深圳海天出版社在中国大陆地区独家出版发行
著作权合同登记号: 图字: 19-2004-241号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

责任编辑: 杨宏英 责任技编: 卢志贵

美术编辑: 李 萌

深圳市海天龙广告有限公司制作输出 Tel: 83461000

深圳市福威智印刷有限公司印刷 海天出版社经销

2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

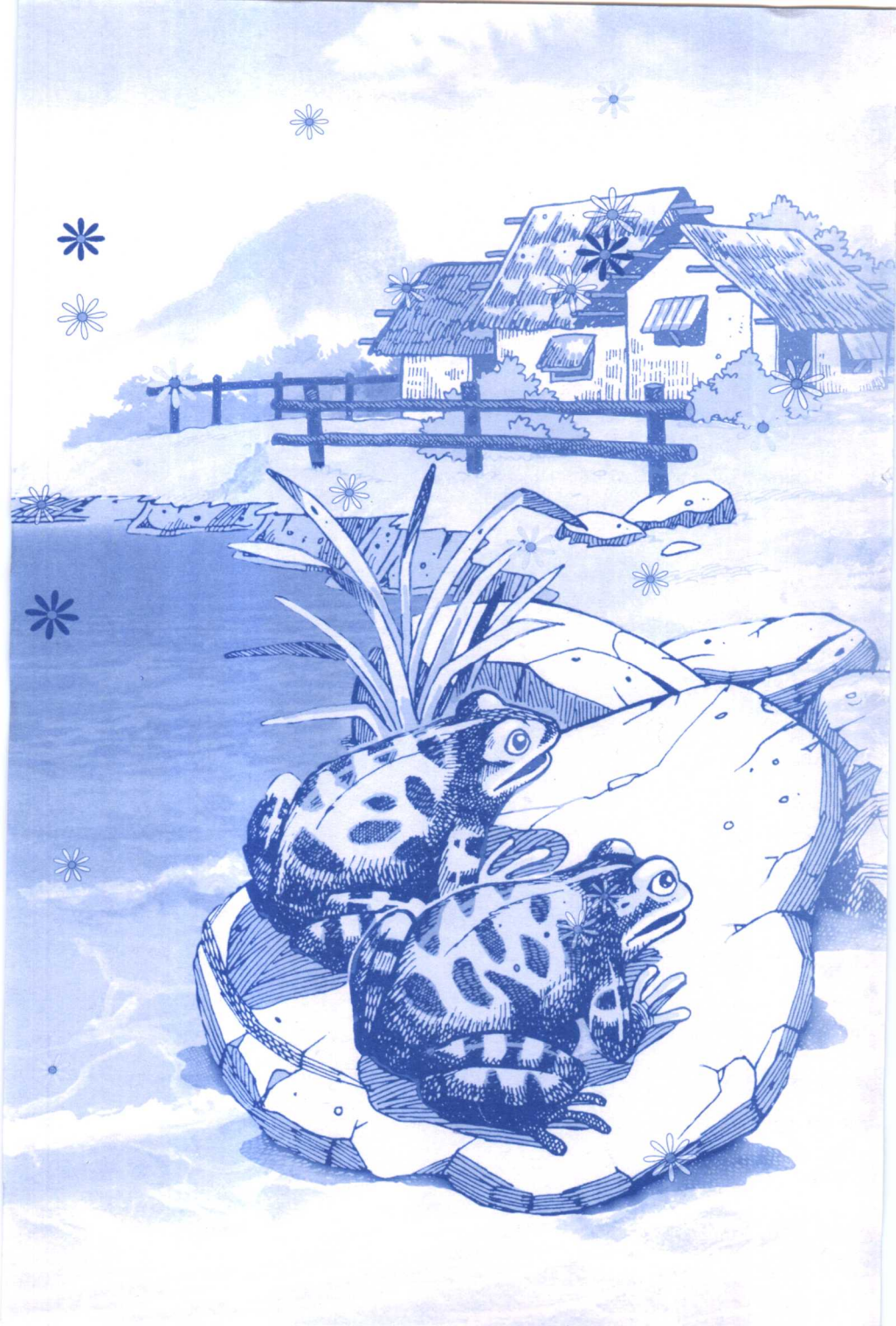
开本: 850mm × 1168mm 1/32 印张: 7.75

字数: 180千 印数: 1-10000册

定价: 15.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。



FOREWORD

前言

A fable is the most amazing form of literature that is usually intended to teach a moral lesson through an interesting story. It provides food for thought and a multi-dimensional channel for the reader to gain a better understanding of our society and human life at large.

Around the sixth century B.C., the Indian fables, Aesop's fables and the Chinese fables emerged as the most influential literature in the world. Besides the above-mentioned three mainstream fables of the world, this series of fables also includes a wide selection of interesting stories from the later chronological periods such as ancient Persian, Arabian and African collections.

These selected fables delve deeply into ethnic sentiment and wisdom as well as cultural



excellence, regardless of the origin of such stories. Every reader will surely be enthralled by the fascinating plots and exotic touch of the stories. Each tale is accompanied by a true-to-life illustration which helps to enhance the reader's literary appreciation.

寓言是当今文学作品中最不可思议的一种体裁。它往往是利用一个饶有趣味的故事，来说明深刻的道理；它在激情中闪烁着理性的智慧光芒，在讽喻中又不乏幽默和情趣。通过这些寓意深长的故事，它能让你多侧面、多视角地去认识世界，认识社会，认识人生……

大约在公元前六世纪前后，印度寓言、伊索寓言及中国寓言可说是当时最具影响力的文学品种之一，构成了世界寓言故事的三大支柱。后来又出现了波斯寓言、阿拉伯寓言和非洲的民间寓言等等。为了让广大的读者群有机会欣赏来自各国的寓言，我们特编了这一套寓言故事系列。

不管来自什么国家的寓言，它都犹如漫山开放的山花和流遍大地的清泉，真切入微地表露了民族的情感、性格、精神、智慧及文化心态。打开这本书，异彩缤纷的故事，就会像流云一样，把你带到那精彩而又生动的故事世界里去。书中的每一个故事都附有插图，逼真生动，可谓图文并茂。这一套集世界寓言于一炉的系列，对青少年而言具有启迪思维，体会人生哲理与丰富学识的积极作用。

PREFACE

序

A fable is an interesting short story intended to impart a philosophy of life or to tell a moral lesson. Since time immemorial, most fables from around the world have animals as their main characters sharing humanly mind and sentiment. They speak the human language and are as emotional as you and I.

Around the sixth century B.C. in India, a Sanskrit version of Panchatantra was believed to be the earliest fables in our entire planet. Later, fables from Aesop, La Fontaine, Lessing and Kriloff were made known to the public in Greece, France, Germany and Russia respectively. In the meantime, a myriad of fabulous stories were rife in ancient China during the Spring and Autumn period, and the period of the Warring States. These fables

were mostly published in the works of various scholars. The more famous ones include Zhuang Zhou, Meng Ke, Han Fei and so on. Many post-Han dynasty fabulists had also come out with fantastic stories which serve as a link between the past and the future.

Despite their imaginative features, these ancient and modern fables from around the world boast of being "the language of human wisdom" as the storylines are practically true-to-life. The fabulists often gain various experiences and lessons from our everyday life, pick up the most typical ones, polish them up and turn them into fabulous stories through personification, exaggeration, symbolization, simile, metaphor and other literary skills, providing the general audience with well-intentioned guidance and practical advice. They serve to help us gain a better understanding and management of everyday life, including our words and deeds.

As an effort to share various brilliant fabulous masterpieces from around the world with our general audience, Penerbit Arowana Sdn Bhd has compiled and published a series of books entitled

"World's Great Fables". Some of the most interesting fables were painstakingly selected, rewritten in a simple style, and enhanced with lively and attractive illustrations.

"World's Great Fables" is a set of readers which can be enjoyed by both the young and the old.

Heng Kay Song

Lecturer

Department of Chinese Studies

University of Malaya

寓言，是通过一个生动、有趣的小故事，来阐发人生的哲理和寄托道德的教训。古今中外，绝大多数的寓言都是以飞禽走兽作为故事的“主人公”，但是它们的思想感情却是人的思想感情，它们也说人所说的话，拥有人的七情六欲，因此这些飞禽走兽实际上就是“人的化身”。

大约在公元前六世纪左右，印度出现了梵文本的《五卷书》，它可能是世上最早的寓言故事。后来，在希腊出现了《伊索寓言》，在法国出现了《拉封丹寓言》，在德国出现了《莱辛寓言》，在俄国出现了《克雷洛夫寓言诗》等等。至于中国，早在几乎同个时候的春秋战国时代，也涌现了大量的寓言故事。这些寓言故事大多散布在诸子的著作里。其中尤以《庄

子》、《孟子》、《韩非子》等子书上的寓言，最为脍炙人口。汉代以后的寓言家也扮演承先启后的角色，撰写了许多非常精彩的寓言故事。

这些古今中外的寓言故事，虽具有虚构、幻想的特点，可是它们的虚构与幻想却是扎根于人类生活的现实基础上，可说是“人类智慧的语言”。寓言的作者们，从人类生活的实践中积累了各种各样的经验与教训，从中选择最有代表性的某一些，加以提炼，并通过“拟人”、“夸张”、“象征”、“譬喻”等表现手法，写成了寓言故事，为广大的读者提供善意的指导与警诫性的规劝。它们既能帮助我们认识生活，也能帮助我们驾驭生活，指导日常的言与行。

金龙鱼出版社为了让广大的读者分享来自世界各国寓言家的智慧结晶品，特编撰了一套《世界寓言精选》，精心选择最有代表性、最精彩的寓言故事，以浅白流畅的文字配以生动优美的插图，图文并茂地呈现给读者。更难能可贵的是在每一则寓言的末尾，编者还提纲挈领地指出寓言所蕴含的人生哲理。

我认为这一套《世界寓言精选》是一套益智的健康读物，不仅适合儿童阅读，同时也适合青少年，甚至成年人阅读，可谓“老少咸宜”。

马来西亚大学中文系

王介英讲师

CONTENTS

目 录

- 1 A Lioness and a Pair of Cubs (Western Asia)
母狮和一对小狮(西亚) 1
- 2 The Crows and the Goshawk (Arabia)
乌鸦与苍鹰(阿拉伯) 5
- 3 The Monkey That Wanted to Swim (Arabia)
猴子游泳(阿拉伯) 10
- 4 The Beggar and the Miser (Arabia)
乞丐和吝啬鬼(阿拉伯) 13
- 5 A Plan to Quarrel (Arabia)
计划吵架(阿拉伯) 17
- 6 The Lion and the Elephant (Arabia)
狮子和大象(阿拉伯) 21
- 7 The Donkey without a Heart (Arabia)
没有心的驴子(阿拉伯) 25

- 8 The Parrot and the Crow (Western Asia)
鹦鹉和乌鸦(西亚) 30
- 9 The Eagle and the Lark (Western Asia)
老鹰和云雀(西亚) 33
- 10 Tears and Laughter (Western Asia)
泪和笑(西亚) 38
- 11 The Fox and the Vineyard (Western Asia)
狐狸和葡萄园(西亚) 41
- 12 The Snake and the Lark (Western Asia)
蛇和云雀(西亚) 45
- 13 The Sound of the Frogs (Western Asia)
青蛙的叫声(西亚) 50
- 14 The Stork, the Lobster and the Whale (Japan)
鹤鸟、龙虾、鲸鱼(日本) 55
- 15 Two Stingy Neighbours (Japan)
吝啬的邻居(日本) 59
- 16 The Stingy Rich Man (Japan)
自己走去(日本) 62
- 17 Two Lazy Men (Japan)
两个懒汉(日本) 65
- 18 The Boy Who Brought an Empty Pot (Korea)
捧着空花盆的孩子(朝鲜) 69
- 19 The Tiger in the Screen (Korea)
屏风上的老虎(朝鲜) 75

- 20 The Proud Rooster (Nepal)
骄傲的公鸡(尼泊尔) 81
- 21 The Potter (Nepal)
陶工(尼泊尔) 86
- 22 Mother Crocodile and the Wolf (Bangladesh)
鳄鱼妈妈和狼(孟加拉) 91
- 23 The Kid and his Bell (Mongolia)
不听话的小羊(蒙古) 97
- 24 The Kitten That Went Fishing (Mongolia)
小猫钓鱼(蒙古) 102
- 25 The Eagle and the Crow (Mongolia)
雄鹰和乌鸦(蒙古) 106
- 26 The Rabbit That Had Flu (Myanmar)
兔子伤风(缅甸) 109
- 27 The Fisherman's Reward (Myanmar)
渔夫的酬劳(缅甸) 114
- 28 The Frog and the Crab (Thailand)
青蛙和螃蟹(泰国) 121
- 29 The Fox and the Porcupine (Thailand)
狐狸和刺猬(泰国) 126
- 30 The Fox That Scolded the Crow (Thailand)
狐狸骂乌鸦(泰国) 130
- 31 The Foolish Rabbit (Thailand)
小傻兔(泰国) 134



- 32 A Lesson about an Elephant (Thailand)
知识为什么不一样 (泰国) 138
- 33 The Otter That Took a Bribe (Myanmar)
水獭王被买通 (缅甸) 144
- 34 The Monkey and the Frog (Malaysia)
今天和明天 (马来西亚) 149
- 35 The Clever Parakeet (Indonesia)
聪明的鹦鹉 (印尼) 154
- 36 The Ageing King (Indonesia)
聪明的国王 (印尼) 161
- 37 The Wisest in the World (Africa)
乌龟和世界的智慧 (非洲) 166
- 38 The Lion and the Hyena (Africa)
狮子和鬣狗 (非洲) 170
- 39 The Tiger Cub and the Baby Goat (Africa)
小老虎和羊羔 (非洲) 174
- 40 The Dog and the Jackal (East Africa)
狗和豺 (东非) 178
- 41 The Widow and the Hyena (East Africa)
寡妇和鬣狗 (东非) 182
- 42 Who Killed the Baby Leopard? (East Africa)
谁杀死了小豹子 (东非) 188
- 43 The Indecisive Hyena (East Africa)
犹豫不决的鬣狗 (东非) 191

- 44 The Jerboa and the Lion in a Well (West Africa)
跳鼠智胜狮子(西非) 195
- 45 The Vain Butterfly (Congo)
骄傲的蝴蝶(刚果) 201
- 46 The Cock and the Fox (Nigeria)
公鸡和狐狸(尼日利亚) 205
- 47 The Present (Ethiopia)
礼物(埃塞俄比亚) 209
- 48 The Power of a Small Needle (Sudan)
小针胜强敌(苏丹) 213
- 49 The Four Frogs on a Log (Western Asia)
真知与半知(西亚) 217



1

A Lioness and a Pair of Cubs

母狮和一对小狮

A lioness in the jungle gave birth to a pair of lovely cubs. One day, she left both her lovely sons alone while she went off to look for food.

A hunter passing that way saw the pair of cubs and used his bow and arrow to kill them. Then he removed their skin, leaving behind the bodies of two little cubs.

After a while, when the lioness returned with some food for her sons, she found only two little skinless bodies. The lioness roared with great pain at her loss.

A fox heard her loud roar and quickly came to inquire about the source of her sorrow.



The lioness answered, "Look here, my two lovely little sons, killed by a hunter. Their skin has been stripped and their bodies left here. What could be a sadder sight than this?"

The fox said, "Please calm down and view this matter from the point of justice. Put yourself in someone else's shoes. Today, the hunter gives you pain. But this does not exceed the pain you give to others. All living things in this world love their children. You kill their children, they feel the pain. Now it is your turn to understand what it is like to be in such a situation. If we plant melons we will get melons, and if we plant beans we will get beans."

有一只母狮，住在森林里，她生下了一对小狮子，非常可爱。

有一天，母狮出外寻找食物，把两个爱儿都留在家里。

刚巧有个猎人，经过这座森林，看见了这对小狮子，便开弓放箭，把这两只小狮子都射死了。猎人取了这对小狮子的皮走了，却把他们的尸体丢在荒郊里。

一会儿，母狮带着捕到的食物回来了。当她发现